

ΜΠΕΝΑΛΕ ΝΕΩΝ ΔΗΜΙΟΥΡΓΩΝ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΧΩΡΩΝ ΤΗΣ ΜΕΣΟΓΕΙΟΥ



Η ΕΠΙΛΟΓΗ ΤΗΣ ΑΘΗΝΑΣ

**Μπιενάλε
Νέων Δημιουργών
των Ευρωπαϊκών Χωρών
της Μεσογείου**

Η ΕΠΙΛΟΓΗ ΤΗΣ ΑΘΗΝΑΣ

**Biennale
des Jeunes Créateurs
d'Europe
de la Méditerranée**

LE CHOIX D'ATHENES

**ΛΙΣΣΑΒΩΝΑ* LISBOA
15-24 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ* NOVEMBER 1994
ΓΕΝΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ ΝΕΑΣ ΓΕΝΙΑΣ
SECRETARIAT GENERAL DE LA JEUNESSE**



ΧΙΩΤΗ ΘΑΛΕΙΑ

ΕΙΚΑΣΤΙΚΑ

ΧΙΩΤΗ ΘΑΛΙΑ

ARTS PLASTIQUES

Γεννήθηκε στην Πάτρα το **1964**. **1988-1993** Σπουδάζει στην Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών (εργαστήρι Νίκου Κεσσανλή). **1993** «BIENNALE DEL SUD» (Νάπολη, Μαδρίτη, Βρυξέλλες) - Συμετοχή. **1993** Α΄ βραβείο του Ιδρύματος Σπυρόπουλου. **1994** Μάιος, γκαλερί ARTIO, Αθήνα, «Δύο νέοι καλλιτέχνες».

1964 Née à Patras Grèce. **1988-1993** Etudes à l'école des Beaux-Arts, Athenes (atelier Nikos Kessanlis). **1993** Biennale du Sud (Naples, Madrid, Bruxelles). **1993** 1er PRIX de la Fondation Spiropoulos. **1994** Mai - Galerie «ARTIO», Athenes «Deux jeunes artistes».



ΤΖΑΜΟΥΡΑΝΗΣ ΔΗΜΗΤΡΗΣ

ΕΙΚΑΣΤΙΚΑ

ΤΖΑΜΟΥΡΑΝΙΣ ΔΙΜΙΤΡΙΣ

ARTS PLASTIQUES

1967 Γεννήθηκε στην Καλαμάτα. **1985-90** Σπουδάζει στην ΑΣΚΤ Θεσ/νίκης με καθηγητή τον Β. Δημητριάδη. **1990** Ζει στο Βερολίνο, δουλεύει για τον Γιάννη Κουνέλλη, στο Βερολίνο και το Άμστερνταμ. **1994** Δίπλωμα Meisterschüler στην HdK του Βερολίνου με καθηγητή τον D. Lemcke. Εκθέσεις: **1986** «Προσφορά για την Καλαμάτα». Εθνική πινακοθήκη, Αθήνα. **1988** Βελλίδειο πολιτιστικό κέντρο, Θεσ/νίκη. **1989** Dom Kulture Studenski grad, Βελιγράδι. **1990** Ατομική έκθεση στην γκαλερί «Τερακόττα» Θεσ/νίκη. **1991** Ατομική έκθεση στην γκαλερί «Πλειάδες», Αθήνα. «Der Sprung durch den Feuer Reifen» στο Lapidarium-Berlinische Galerie, Βερολίνο. Ατομική έκθεση στην γκαλερί «Marsyus», Βερολίνο. «Ενάντια στον Πόλεμο» γκαλερί «Πλειάδες», Αθήνα. **1992** Ατομική έκθεση στην γκαλερί «BOSCH», Αθήνα. «4 καλλιτέχνες που ζουν στο Βερολίνο», γκαλερί «Πλειάδες», Αθήνα. Ατομική έκθεση στο Πολιτιστικό κέντρο δήμου Καλαμάτας. **1993** «Dus Kleine Format». Γκαλερί Tammen und Busch. Βερολίνο. **1994** «Atmosphären-Atmosphery», Hans am Lützowplatz-Galerie Eva Poll, Βερολίνο – The Artists Museum, Λοτς – Kunsthalle BWA, Πόζναν. «Zum inszenierten Leben», Bahnhof Westend, Βερολίνο.

1967 Né à Kalamata (GRECE). **1985-90** Etudes à l'Ecole des Beaux Arts à Thessaloniki (Professeur V. Dimitreas). **1990** Berlin, il travail auprès du Yianni Kouneli. **1994** Diplôme Meisterschüler à HdK Berlin-Professeur D. Lemcke. Expositions (au choix): **1986** «Hommage à Kalamata». Pinacothèque Natioanle. **1988** - Athènes Centre Culturel «Velidio»/Thessaloniki. **1989** Dom kultur Studenski grad, Belgrad. **1990** Gallery «Terrakota» - Thessaloniki exposition individuelle. **1991** Gallery «Pliades»-Athènes exposition idividuelle. Der Spruna durch den Feuer Reifen à Lapidarium-Berlinische Gallerie-Berlin. Gallery Marsya-Berlin. Exposition individuelle. Gallery «Pliades» Athènes «Contre la guerre». **1992** Gallery «Bosch»-Athènes-exposition individuelle – Gallery «Pliades» Athènes. «4 artistes qui vivent à Berlin. Exposition individuelle au centre culture de la municipalité de Kalamata. **1993** «Dus kleine format». Gallery Tammen und Busch-Berlin. **1994** «Atmosphären-Atmosphery», Hans am Lützowplatz-Galerie Eva Poll, Berlin – The Artists Museum, Lots – Kunsthalle BWA, Poznan. «Zum inszenierten Leben», Bahnhof Westend, Berlin.



ΟΜΑΔΑ «CORPS POLITIQUE» ΕΙΚΑΣΤΙΚΑ

GROUP «CORPS POLITIQUE» ARTS PLASTIQUES

Η ομάδα «ΣΩΜΑ ΠΟΛΙΤΙΚΟ» δημιουργήθηκε το 1994 στην Αθήνα. Μέλη της ομάδας είναι οι: Βλάχος Ευάγγελος, Βρετζάκη Ευαγγελία, Γρηγοριάδης Γιάννης, Καρυοφύλλης Πολύδωρας, Κοσμάογλου Σοφία, Λιβέρης Παναγιώτης. Συμμετέχει επίσης στην Germinations 8 1994-95 και στην έκθεση FAX ART που διοργανώνει το Ομοσπονδιακό Επιμελητήριο Εικαστικών Τεχνών της Γερμανίας, στην Χαϊδελβέργη, τον Μάιο του 1994.

Le groupe «CORPS POLITIQUE» a été créé en 1994 à Athènes. Les membres qui appartiennent le groupe sont les suivants: Vlachos Evangelos, Vretzaki Eva, Grigoriadis Giannis, Kariophyllis Polydoros, Kosmaoglou Sophia, Liveris Panagiotis. Le groupe participe aussi à la GERMINATION 8 1994-95, à la foire «FAX ART» qui est organisée par la Chambre Federale des Arts Plastiques en Allemagne, Heidelberg, Mai 1994.



ΚΑΡΛΟΠΟΥΛΟΣ ΓΙΑΝΝΗΣ

ΓΡΑΦΙΚΕΣ ΤΕΧΝΕΣ

KARLOPOULOS YIANNIS

DESIGN GRAPHIQUE

Γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη το **1967**. Σπούδασε στη Σχολή Γραφικών Τεχνών και Καλλιτεχνικών Σπουδών των ΤΕΙ Αθήνας, από το **1984** μέχρι το **1989**. Αργότερα στο Παρίσι, (**1991-92**) συνέχισε ως υπότροφος του ΙΚΥ στην Ecole Estienne, σπουδή στην ηλεκτρονική τυπογραφία (DTP). Ζει και εργάζεται ως ανεξάρτητος γραφίστας στην Αθήνα.

Né à Salonique en **1967**. Etudes à l'Ecole des Arts Graphiques d'Athènes de **1984** à **1989**. Il continue plus tard (**1991-92**), boursier d'État Greque en France, à l'École Estienne de Paris des études d'infographie (Desk Top Publishing). Il travaille comme graphiste indépendamment.



ΜΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ

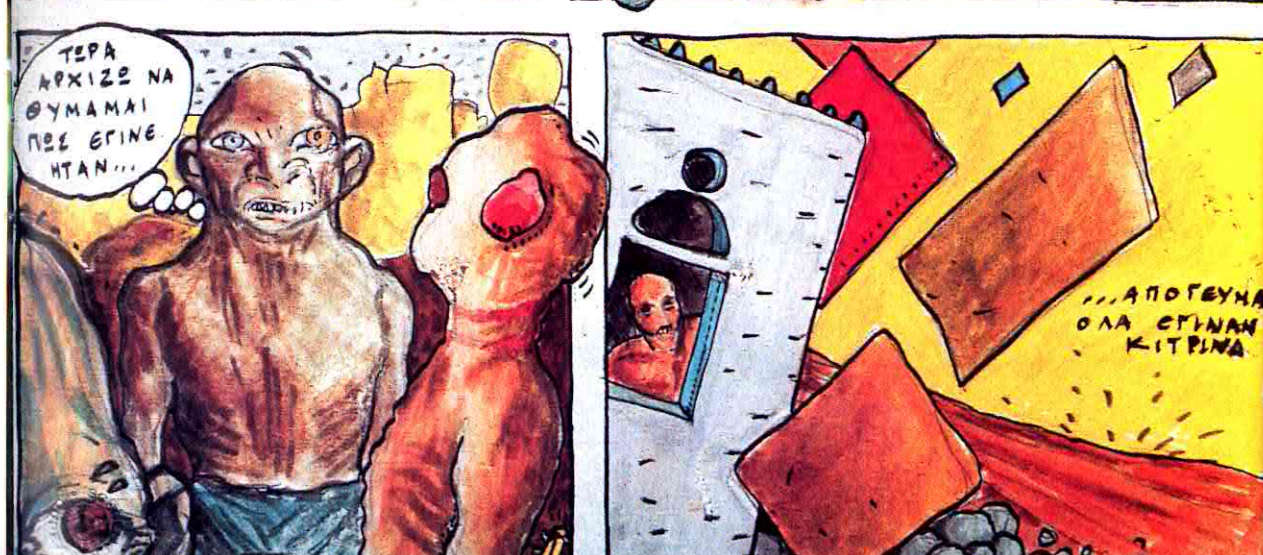
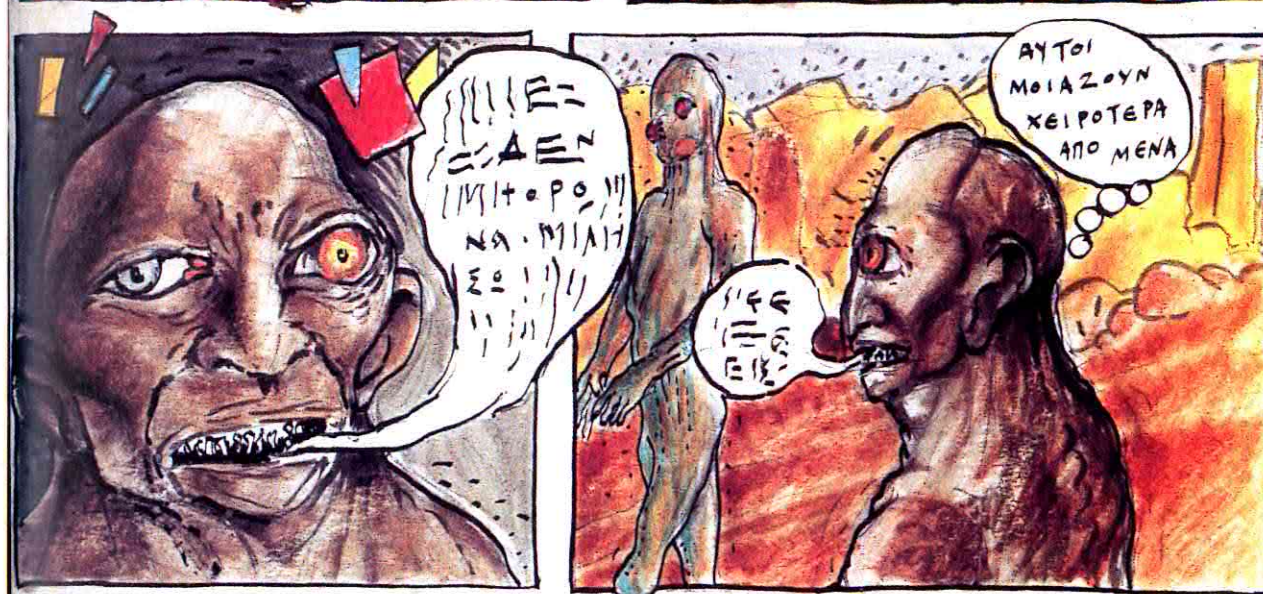
ΚΟΜΙΚΣ

ΜΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ

BANDE DESSINÉE

Γεννήθηκε το 1966. Σπούδασε Αρχιτεκτονική στην Αθήνα και τις ΗΠΑ με υποτροφία Fulbright και Animation στις ΗΠΑ. Δημοσίευσε κόμικς στο περιοδικό «Βαβέλ». Μουσικοκριτικός στο περιοδικό «Ήχος». Εξασκεί την Αρχιτεκτονική στην Αθήνα. Εκθέσεις multimedia στη Βοστώνη, ΗΠΑ. Φιλμ animation μικρού μήκους «Το Κουτί» στην ταινιοθήκη του πανεπιστημίου Harvard.

Né en 1966. Etudes d'Architecture à Athènes et études d'architecture (Maitrise) et d'Animation aux Etats Unis. Collaboration avec la revue grecque «Vavel» sur la bande dessinée. Expositions multimedia à Boston, Etats Unis. Film d'animation «La Boite», à la collection de la Cinematheque de l'Universite Harvard.



ΚΩΝΣΤΑΝΤΟΠΟΥΛΟΣ ΔΙΟΝΥΣΗΣ

ΚΟΜΙΚΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΟΠΟΥΛΟΣ ΔΙΟΝΥΣΗΣ

BANDE DESSINÉE

Γεννήθηκε στη Ζάκυνθο το **1965**. Ζει και εργάζεται στην Αθήνα. Σπούδασε Αρχιτεκτονική στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. Έλαβε μέρος το **1986** στη Β' Biennale Νέων Καλλιτεχνών στη Θεσσαλονίκη. Συμμετοχή του στην Α' Πανελλήνια Έκθεση Comics στο Πνευματικό Κέντρο του Δήμου Αθηναίων. Συνεργασίες του έχουν δημοσιευθεί στα περισσότερα περιοδικά του χώρου των Comics. Έχει κάνει την αισθητική επιμέλεια βιβλίων, εικαστικών καταλόγων, αφισών και περιοδικών τέχνης.

Né à Zakynthos en **1965**. Vit et travaille à Athènes. Il a étudié Architecture à l'Université de Thessaloniki et a participé à 2^{ème} BIENNALE des Jeunes Artistes à Thessaloniki en 1986. Participe à la 1^{ère} Exposition Panhellenique de Comics au Centre Culturelle de la municipalité d'Athènes. Plusieurs de ses oeuvres ont été publiés aux magazines de comics. Il s'occupe du soin esthétique des livres, des catalogues des arts plastiques, des affiches et des revues d'art.



ΚΩΣΤΑΡΗΣ ΓΙΑΝΝΗΣ

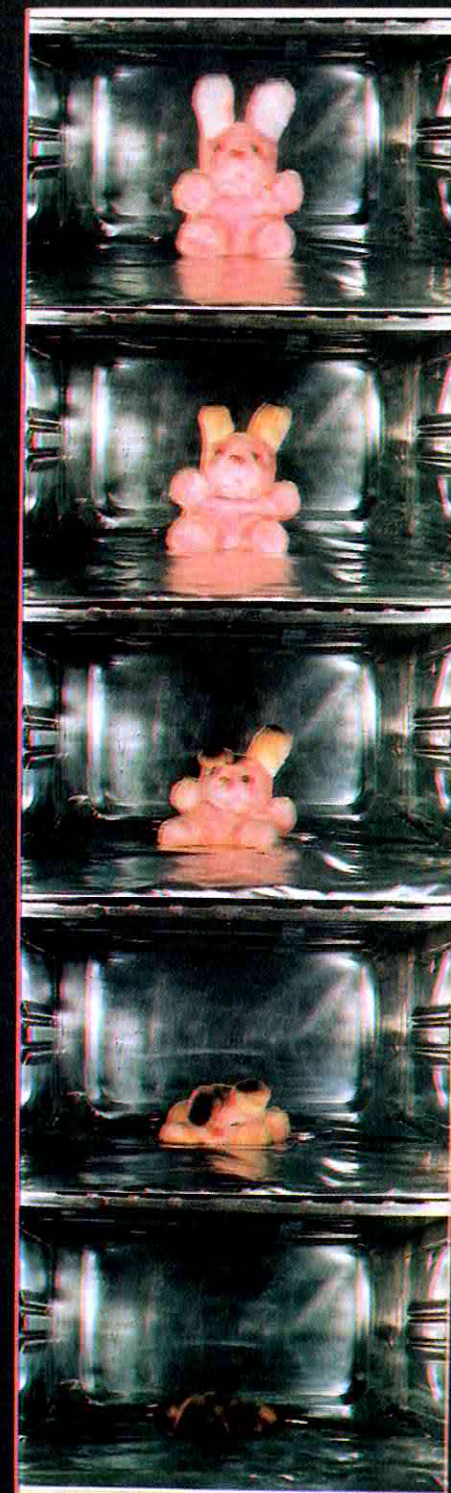
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑ

KOSTARIS YIANNIS

PHOTOGRAPHIE

Γεννήθηκε στη Χίο το **1970**, όπου και αποφοίτησε απ' το λύκειο το **1988**. Απ' το **1989** ζει στην Αθήνα. Την περίοδο **1989-92** σπούδασε Γραφιστική και Διακόσμηση στη σχολή ΑΤΕΣ. Απ' το **1990** σπουδάζει φωτογραφία στα ΤΕΙ Αθήνας.

Né à Chios en **1970**. Il a obtenu le baccalaureat grec en **1988**. De **1989** à **1992** il a fait ses études des Arts Graphiques et Art Decoratifs. De 1990 il étudie l'art de photographie à l'Institut Technologique d'Athènes.



Λόλα, έλα Λόλα. Νά ένα νινί. Έλα,
Λόλα, έλα. Έλα, νινί, έλα Έλα, νινί,
νάνι. Έλα νινί. | | | ... Ο ο ο ...

ΝΙΚΟΛΑΟΥ ΒΑΓΓΕΛΗΣ

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑ

ΝΙΚΟΛΑΟΥ ΒΑΓΓΕΛΗΣ

PHOTOGRAPHIE

Γεννήθηκε στην Αθήνα το **1966**. **1986-88** Σπουδές στο Τμήμα Φωτογραφίας της Σχολής Γραφικών και Καλλιτεχνικών Σπουδών του Τ.Ε.Ι. Αθηνών. **1988** Σπουδές φωτογραφίας στη σχολή FOCUS. **1989** Παρακολούθηση ειδικών σεμιναρίων φωτογραφίας, Νίκου Παναγιωτόπουλου **1991-93** Σπουδές Audio Visual και Φωτογραφίας στη Σχολή Καλών Τεχνών και Αρχιτεκτονικής του Ρόττερνταμ.

Né à Athènes en **1966**. **1986-1988** Etudes de Photo à l'Ecole des Arts Graphiques de l'Institut Technologique d'Athènes. **1988** Etudes de photo à l'école privée FOCUS. **1989** Il'a assisté aux seminaires photographiques organisés par Nikos Panagiotopoulos. **1991-1993** Etudes Audio-visueles et photo à l'école des Beaux Arts et Architecture à Roderdam.



ΠΑΡΑΣΚΕΥΑ ΠΗΝΕΛΟΠΗ - ΠΟΛΥΑΝΝΑ ΑΡΧΙΤΕΚΤΟΝΙΚΗ

PARASKEVA PENELOPE-POLYANNA ARCHITECTURE

Γεννήθηκε στην Αθήνα το **1964**. Σπούδασε αρχιτεκτονική στο Παρίσι, «Ecole Speciale d' Architecture». Εκθέσεις κατά τη διάρκεια των σπουδών: **1986** Συμμετοχή στο διαγωνισμό «Μνημείο για την Ινδία». **1989** Διπλωματική εργασία «Αρχιτεκτονική επέμβαση σε ιστορικό και αρχαιολογικό χώρο στη Τζιά» καθ. P. Virilio. Από το **1989** μέλος του Τ.Ε.Ε **1990** Συμμετοχή στο διαγωνισμό «Μνημείο στο Ρέθυμνο», Β' βραβείο. Αρχιτεκτονικό έργο: **1990** Κατοικία στην Κρήτη. **1991** Δήμος Δάφνης, μελέτη-πρόταση «Το σπίτι του Μπουζιάνη». **1993** «Παιδικό χωριό στο Rithymna», Atelier στην παλιά πόλη, ένα κατάστημα στο Ρέθυμνο. **1994** «Παιδικό χωριό στο Creta Sun».

Elle est née à Athènes le **1964**. Elle a fait ses études à l' «Ecole Speciale d'Architecture» à Paris. Expositions pendant la durée des études: **1986** Participation au concours «Monument pour l'Inde». **1989** Diplôme «Intervention architecturale sur un lieu historique et archéologique à Zia» prof. P. Virilio. Participation au concours «Monument à Rethymno» 2^{ème} prix. Projet architectural réalisé: **1990** Habitation en Crète. **1991** Mairie de Dafne (Athènes): Etude-proposition pour «La maison de Bouziani». **1993** «Village des enfants à Rithymna», Atelier dans la ville ancienne et un magasin à Rethymno (Crète). **1994** «Village des enfants à Creta Sun»

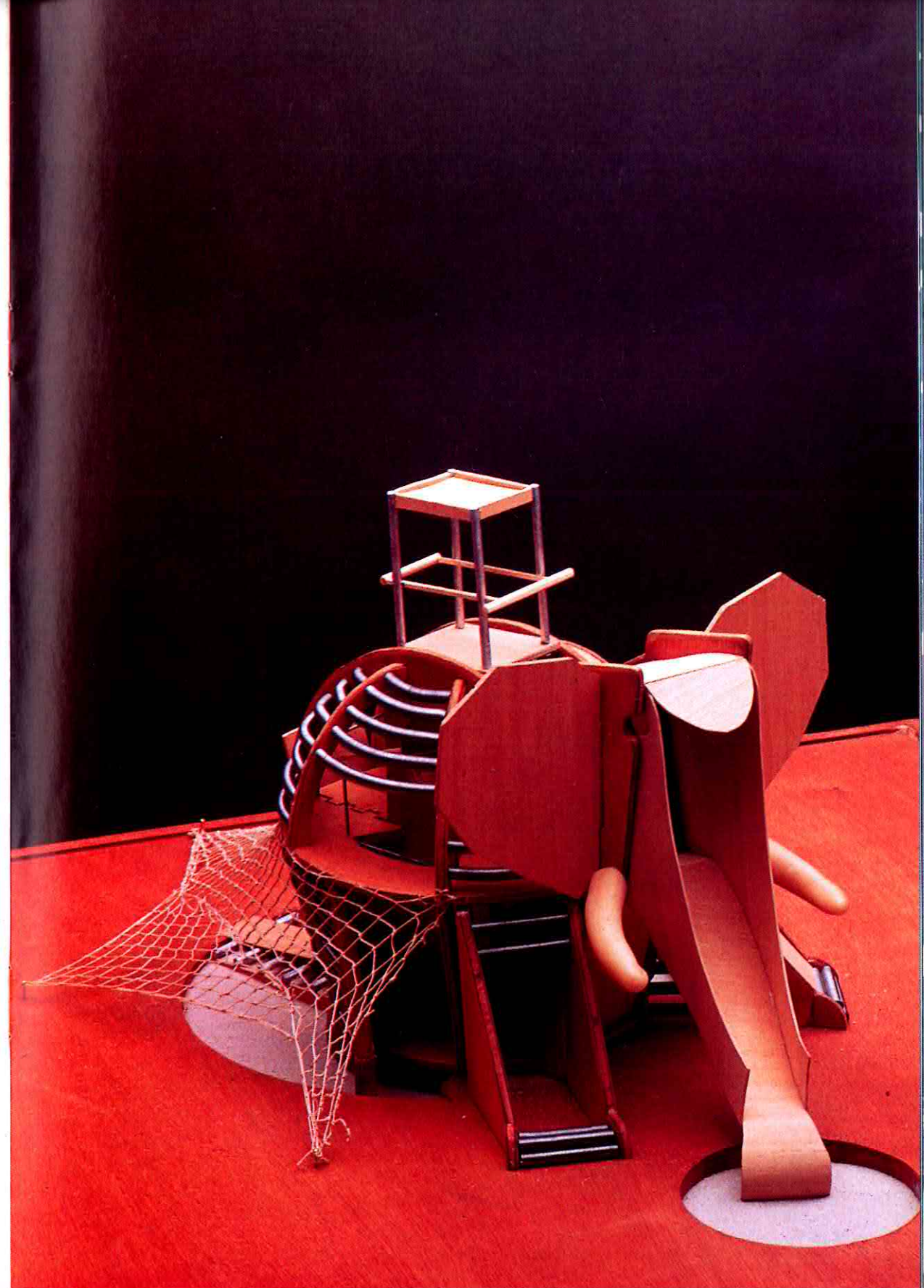


ΑΜΠΑΚΟΥΜΚΙΝ-ΤΖΩΡΤΖΟΠΟΥΛΟΥ ΕΙΡΗΝΗ - ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΟ ΣΧΕΔΙΟ

ΑΒΑΣΟΥΜΚΙΝ-ΤΖΙΟΡΤΖΙΟΠΟΥΛΟΥ ΙΡΙΝΑ - DESIGN D'EQUIPEMENT

Γεννήθηκε στην Αθήνα το **1965**. Είναι απόφοιτος της Αρχιτεκτονικής Σχολής του Ε.Μ. Πολυτεχνείου. Κατά τη διάρκεια της φοίτησης της στη Σχολή Αρχιτεκτόνων εργάστηκε σε διάφορα αρχιτεκτονικά γραφεία, σε αποτυπώσεις, διαμορφώσεις εσωτερικών χώρων, κατοικίες και μελέτες πολεοδομικού χαρακτήρα. Εργάστηκε επίσης ερασιτεχνικά ως σκηνογράφος. Μετά την αποφοίτηση της συνεργάζεται με τεχνικό γραφείο και παράλληλα σχεδιάζει κοσμήματα, αντικείμενα και έπιπλα. Έχει λάβει μέρος σε αρχιτεκτονικούς διαγωνισμούς και δουλειά της έχει δημοσιευθεί σε περιοδικά. Στο μέλλον επιθυμεί να ασχοληθεί με τον σχεδιασμό παιχνιδιών και παιδικών επίπλων.

Née en **1965** à Athènes, (Grèce). Diplômée de l'Ecole d'Architecture à l'Ecole Polytechnique d'Athènes. Pendant ses études à l'Ecole d'Architecture, elle a travaillé en divers cabinets d'architecture sur les domaines des espaces interieures, de l'habitation de l' espace urbaine e.t.c.. Elle a aussi travaillé en amateur comme scénographe. Une fois ses études terminées, elle collabore a un bureau technique, et en même temps elle dessine des bijoux, des objets et des meubles. Elle a participé a des concours d'Architecture et son travail a été publié. Elle désire s'occuper du dessin des jouets et des meubles pour l'enfant.

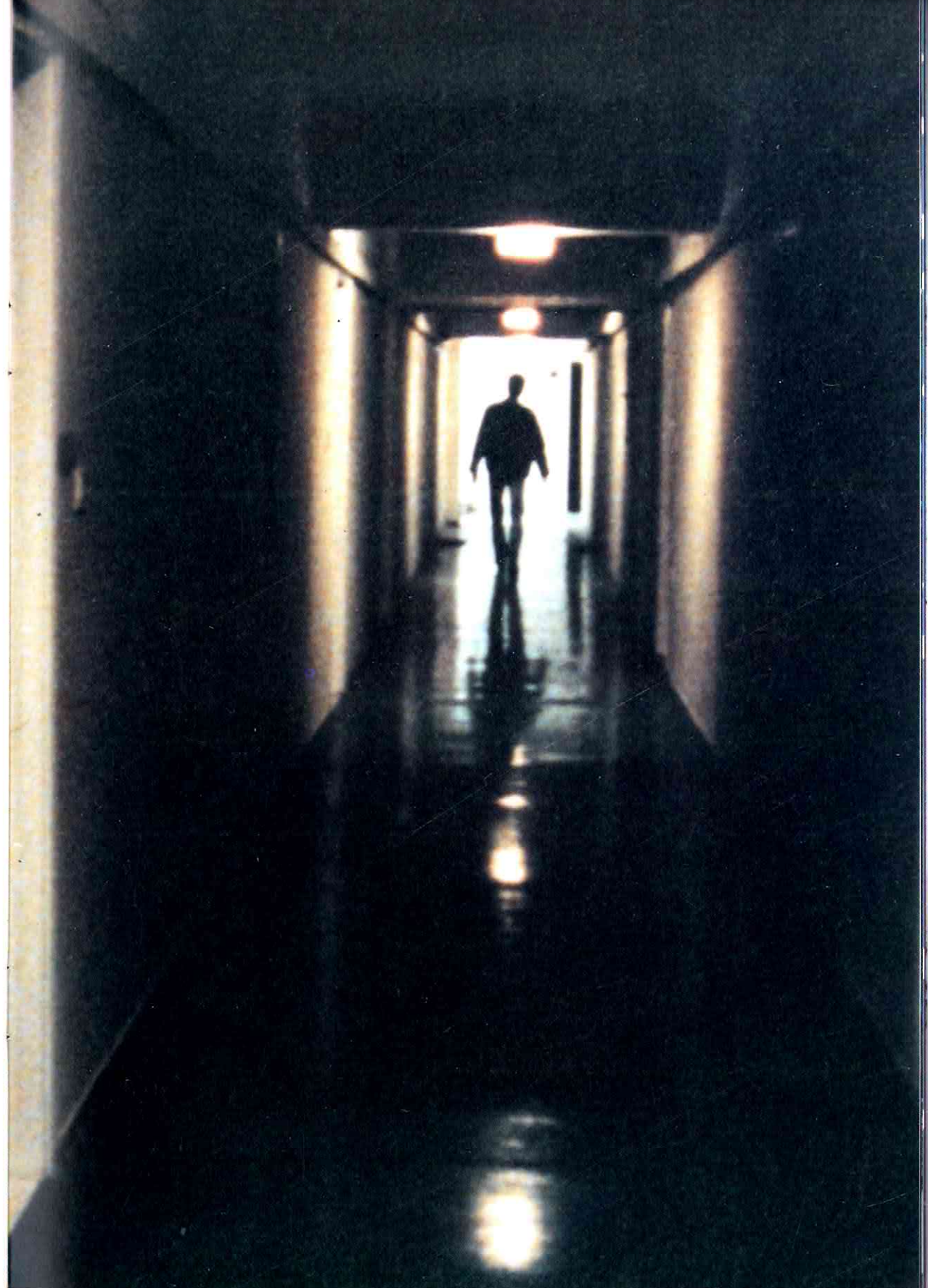


ΚΑΤΣΑΜΠΟΥΛΑΣ ΓΙΑΝΝΗΣ
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ

ΚΑΤΣΑΒΟΥΛΑΣ ΓΙΑΝΝΙΣ
CINEMA

Γεννήθηκε το **1964**. Σπουδές στον κινηματογράφο στη σχολή Σταυράκου (Αθήνα). Μοντέρ, δουλεύει κυρίως στη διαφήμιση.

Né en **1964**. Etudes de cinéma à Athènes. (Ecole Stavrakou). Monteur, il travaille essentiellement à la publicité.



ΜΙΧΑΛΟΠΟΥΛΟΥ ΑΜΑΝΤΑ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ

ΜΙΧΑΛΟΠΟΥΛΟΥ ΑΜΑΝΔΑ LITTERATURE

Γεννήθηκε στην Αθήνα το **1966**. **1987** Ανώτατο δίπλωμα της γαλλικής γλώσσας (Sorbonne III). Ανώτατο δίπλωμα της αγγλικής γλώσσας (Cambridge Proficiency). **1988** Πτυχίο Γαλλικής Φιλολογίας του Πανεπιστημίου Αθηνών (Γαλλική έδρα). **1989** Πρώτο δίπλωμα της γερμανικής γλώσσας. **1993** Επαγγελματική εξάσκηση στο Κέντρο Επαγγελματικής Κατάρτησης Δημοσιογράφων. (Εξάσκηση στον πολιτιστικό τομέα της εφημερίδας Liberation στο Παρίσι). **1993** Πρώτο βραβείο για τη νουβέλα «Η ζωή, έξω, είναι έγχρωμη» (από το λογοτεχνικό περιοδικό «Ρεύματα») εκδόσεις Καστανιώτη. **1988** Πολιτιστικές παραγωγές για την ΕΡΤ 1. **1989** Παραγωγή αναφερόμενη στο βιβλίο για την ΕΤ 1. **1990** Χρονικά και άρθρα για το βιβλίο, στην εφημερίδα «ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ». Πολιτιστικές παραγωγές για το ραδιόφωνο. **1994** Ίδιες δραστηριότητες όπως το 1990. Επιπλέον: Μετάφραση παιδικών βιβλίων: («Μια Κυριακή με το Λεονάρδο Ντα Βίντσι») εκδόσεις Σκύρα, κ.λπ.

Née à Athènes en 1966. **1987** Diplome superieur de la langue française (Sorbonne III). Diplome superieur de la langue anglaise (Cambridge Proficiency). **1988** Maitrise de la Faculté des Lettres de l'Université d'Athènes (section française). **1989** Premier diplome de la langue allemande (Zertifikate). **1993** Stage professionnel au C.F.P.J. (Centre de formation et de perfectionnement des journalistes). Stage au service culturel de Liberation, a Paris. **1993** Premier prix pour la nouvelle «La vie, dehors, est colorée» (concours du magazine littéraire «Reumata») qui a été édité aux éditions «Kastaniotis». **1988** Emissions sur la culture pour la radio grecque (ERA 1). **1989** Emission sur le livre pour la télévision grecque (ET 1). **1990** Chroniques et articles pour livre dans le quotidien national «Kathimerini». Emissions sur la culture pour la radio grecque. **1994** Les memes activités qu'en 1990. En plus, traduction des livres pour enfants («Un Dimanche avec Leonard de Vinci») Ed. Skira, etc.



(...) Μόνο όταν κατεβαίνω στο μοντάζ νιώθω ορατός. Η Λουκία στέκεται πάνω από τη μονταζιέρα και κόβει παραγράφους ήσυχα, σαν να οράβει. Γυρίζει και με κοιτάζει πλάγια. Αλλά κι όταν δε γυρίζει, καταλαβαίνει πως βρισκομαι εκεί. Χρησιμοποιεί το κοπίδι με χάρη, χαϊδεύει το σβέροκο της σαν να θέλει να μου πει «κοίταξε τι ωραία που χαϊδεύω, κοίταξε τι χάνεις». Κοιταζόμαστε για ένα δευτερόλεπτο ή δύο, της δείχνω τις φωτογραφίες της ημέρας, λέμε κανένα αστείο. Δεν μπορώ όμως να παίξω τον παλιάτσο όλη μέρα επειδή μου αρέσει μια γυναίκα. Η εφημερίδα με σκοτώνει. Αργά-αργά ρουφάει τις δυνάμεις μου μ' ένα καλαμάκι. Νομίζω πως όλοι το νιώθουμε αυτό κι όταν διασπασαυρόμαστε στους διαδρόμους κοιταζόμαστε ένοχα και κουρασμένα. Η κούραση, δεν μου το βγάζει κανείς απ' το μυαλό, είναι ένας άλλος τρόπος δυστυχίας. Μερικές φορές ακούω θόρυβο στο κεφάλι μου και ξέρω τι είναι. Είναι μια μετασηματισμένη φωνή που λέει «δεν είσαι εντυχιμένος από τη ζωή σου». Τότε η τσάντα με τα φωτογραφικά γίνεται βαριά κι ας έχω μέσα μόνο μια Νίκον F 3. Βαραίνει από τα πράγματα που δεν είναι μέσα. Απ' ό,τι δεν έχω κάνει ακόμη. Αυτές οι σκέψεις κοιμούνται μέσα μου και ξυπνάνε πολύ σπάνια. Δε θέλω να γεράσω και να χάσω τα μαλλιά μου φωτογραφίζοντας απεργίες και εγκλήματα. Μακάρι να είχα προλάβει τον Κουντέλκα. Να είχα απλώσει εγώ πρώτος τα πόδια μου στον κορμό ενός δέντρου και να σπλίσω την ώρα που μια όμορφη γυναίκα θα ξεπροβάλλει στο βάθος (...).

Απόσπασμα από το διήγημα της Α. Μιχαλοπούλου «Τα πόδια μου και το κεφάλι μιας γυναίκας».

(...) Et ce n'est que lorsque je descend au montage que je me sens visible. Lucie, penchée sur sa table, découpe des paragraphes comme si elle brodait. Elle tourne légèrement la tête et me regarde du coin de l'oeil. Même sans le faire, elle sait que je suis là. Elle manie le cutter avec grâce. Elle se caresse la nuque comme pour me dire: «Regarde comme je sais caresser, tu ne sais pas ce que tu perds!» On se regarde une minute ou deux, je lui montre les photos de la journée, on se raconte des blagues. Mais je ne peux pas faire le guignol à longueur de journée parce qu'une femme me plaît. Le boulot au journal me tue. Il me suce la moelle, lentement. J'ai l'impression qu'on en est tous là. Quand on se croise dans les couloirs, on s'échange des regards complices et fatigués. La fatigue, on dira ce qu'on voudra, est une forme de malheur. Parfois ma tête résonne d'un bruit que je connais bien: c'est une voix transformée qui dit: «Tu n'es pas bien dans ta peau». Alors ma sacoche devient lourde, même si je ne trimalle qu'un Nikon F 3. Elle est lourde de tout ce qui n'y est pas, de tout ce que je n'ai pas encore fait. Ces pensées dorment en moi et se réveillent rarement. Je ne veux pas vieillir et perdre mes cheveux en photographiant des grèves ou des crimes. Si seulement j'avais pu précéder Koudelka. Si seulement j'avais pu allonger le premier les jambes sur un tronc d'arbre et charger l'appareil au moment où une femme se profilait à l'horizon.

A. Michalopoulos, extrait de la nouvelle «Mes jambes et la tête d'une femme».

ΟΜΑΔΑ ΘΕΑΤΡΟΥ «ΠΡΟΝΤΟΥ» ΘΕΑΤΡΟ

GROUP DE THEATRE «PRODU» THEATRE

Απαρτίζεται από τη συγγραφέα/σκηνοθέτη Έλενα Πέγκα, την ηθοποιό Υβόννη Μαλτέζου, τον performer Μάνο Κορνελάκη, και έχει σαν σκοπό παραστάσεις σύγχρονες και πρωτότυπες. Από το 1992 μέχρι σήμερα πραγματοποίησαν μαζί με άλλους συνεργάτες τους τις εξής παραστάσεις: «6 ΝΟΥΜΕΡΑ ΖΗΛΕΙΑΣ» ή «Ο ΑΓΑΠΗΤΙΚΟΣ ΤΗΣ ΔΥΣΔΑΙΜΟΝΑΣ» (μουζικαλ διασκευή του Σαιξπηρικού ΟΘΕΛΛΟΥ) στην Αθήνα, και στη Θεσσαλονίκη. «THE GREEK ALIEN & ΤΑ ΔΗΛΗΤΗΡΙΑ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΑΣ» (2 θεατρικά μονόπρακτα της Έλενας Πέγκα) στη Νέα Υόρκη, Αθήνα, Θεσσαλονίκη. «ΕΝΑΣ ΒΑΣΙΛΙΑΣ ΠΟΥ ΑΚΟΥΕΙ» (διασκευή διηγήματος του Ιτάλο Καλβίνο).

Etabli par l'écrivain/directrice Elena Penga, l'actrice Yvonne Maltezoú, le performer Manos Kornelakis a fin de presenter des pieces contemporaines et originales. Depuis 1992 cet ensemble avec la collaboration de plusieurs associaux ont presenté les pieces suivantes: «6 NUMERAUX DE JALOUSIE» ou «L'ARRANT DE DESDEMONA» (adaptation musicale d' OTHELLO) à Athenes et à Salonique. «THE GREEK ALIEN & LES POISONS DE LA MER» (2 pieces par Elena Penga) a New York, Athenes, Salonique. «UN ROI QUI ECOUTE» (adaptation d'une histoire écrite par Italo Calvino).



ΡΗΓΟΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ

ΧΟΡΟΣ

RIGOS KONSTANTINOS

DANSE

Γεννήθηκε στην Αθήνα το **1967**. **1987-1990** Πανεπιστήμιο Αθηνών, Νομική Σχολή, Τμήμα Οικονομικών Σπουδών. **1990-1993** Κρατική Σχολή Ορχηστρικής Τέχνης, Επαγγελματικό τμήμα. **1990** Ίδρυση Χοροθεάτρου Οκτάνα. ΧΟΡΟΓΡΑΦΙΕΣ ΓΙΑ ΤΟ ΧΟΡΟΘΕΑΤΡΟ ΟΚΤΑΝΑ. **1990** «Σώμα θυμήσου», «Μήπως είστε της εκδρομής;», «Ονειρώ ρήξεις Που ίσως Να Αφήσαμε», «Εκτρωσις». **1991** «Δωμάτιο 5». **1992** «Θα σε δω μέσα στα χρόνια - ο κήπος», «Τα κομμάτια», «Άντε Καλημέρα», «Φθινόπωρο αριθμός 44». ΔΟΥΛΕΙΕΣ ΓΙΑ ΤΟ ΘΕΑΤΡΟ. Συνεργάτης του θεάτρου Τέχνης Κάρολος Κουν. **1991** «Νεφέλες» του Αριστοφάνη. **1991** «Ο γάμος» του V. Gourovitz. **1992** «Μις Τζούλια» του A. Strinberg. **1993** «Όπως σας αρέσει» του W. Shakespeare. Συνεργάτης του θεάτρου Σημείο. **1993** «Ο Δον Κιχώτης σε νέες περιπέτειες» του Βασίλη Ζιώγα. **1994** Συνεργασία με τη θεατρική ομάδα Άσκησι στο έργο «Αποκάλυψη» **1994** Συνεργασία με τον Π. Κούκο στην όπερα: Μανουέλ Σαλίνας.

Né à Athènes en **1967**. **1987-1993** Faculté de Droit, Departement Je Sciences Economiques (Athènes). **1990-1993**: Ecole Nationale de Danse, Departement de Danse Professionnelle. ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES. **1990** Fondation du Danse-théâtre OKTANA. **1990-1994** Choréographies pour OKTANA (cf. liste analytique) depuis **1991**: Collaboration avec le «Théâtre d'Art Karolos Koun», août **1991** «Nuages d'Aristophanes/octobre **1991** «Les Noces» de Gourovits/octobre **1992**: «Mademoiselle Julia» de Strinberg/décembre **1993**: «Comme vous l'aimez» de Shakespeare, décembre **1993**. Collaboration avec le théâtre «Simio»: «Don Cichote en nouvelles aventures» de Zioga/avril **1994** Collaboration avec le théâtre «Askissi» «L'Apocalypse de Jean Baptiste».

La Compagnie de Dance OKTANA a été fondée en **1990** par Constantinos RIGOS. **1990** «Corps souviens-toi». «Est-ce que vous êtes de l'excursion?» 2ème prix du concours Rallou Manou. «Effractions de rêve». «Avortement». **1991** «Pièce 5». **1992** «Je te verrai dans les années». «Allez, bonjour!», 1er prix du concours Rallou Manou. «Les morceaux». **1993** «Le bassin». **1994** «Les Noces». «Automne No 44».



ΑΡΩΜΑ ΘΑΛΑΣΣΙ

ΜΟΥΣΙΚΗ

AROMA THALASSI

MUSIQUE

Η Μουλτιμπάντα εργάζεται από το **1990**. Φέτος και ειδικά για την Biennale Νέων Καλλιτεχνών θα παρουσιάσει με τη μορφή σεξέτετου συνθέσεις των Κώστα Μπεβεράτου, Βαγγέλη Κολίρη, Αχιλλέα Γουάστωρ και Γιάννη Παπαγιάννη: *Παντελής Πασχαλίδης, Τρομπέτα, Γιώργος Πλατανιάς, Σαξόφωνο, Αχιλλέας Γουάστωρ, Πιάνο, Βαγγέλης Κολίρης, Ηλεκτρικό μπάσο, Βασίλης Βασιλάτος, Κρουστά, Κώστας Μπεβεράτος, Ντραμς.*

La multibande travaille depuis **1990**. Comme un ensemble de six musiciens presente spécialement à la Biennale des Jeunes Créateurs, compositions de Costas Beveratos, Vagelis Koliris, Achillea Wastor et Yannis Papayannis: *Pantelis Paschalides, Trompette, Yiorgos Plataniias, Saxophone, Achilleas Wastor, Piano, Vagellis Koliris, basse électrique, Vasilis Vasilatos, Percussions, Costas Beveratos, Batterie.*



ΣΤΕΜΠΙΑΗΣ ΓΙΑΝΝΗΣ

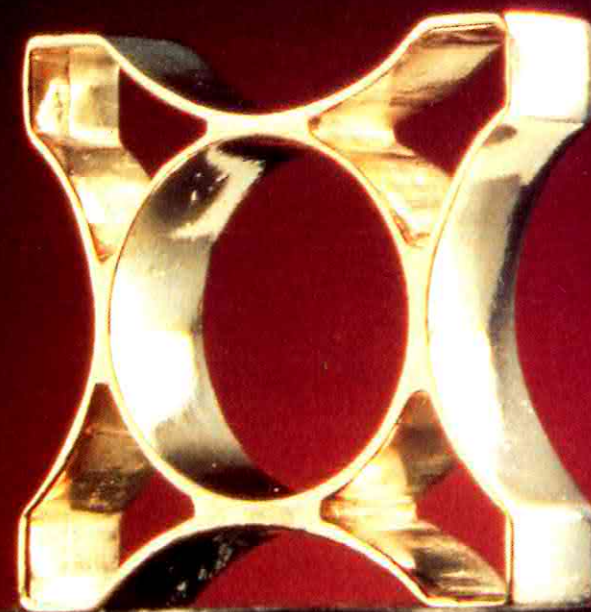
ΚΟΣΜΗΜΑ

STEBILIS GIANNIS

CREATION DE BIJOUX

Γεννήθηκε στην Αθήνα το **1968**. Από πολύ μικρός είχε μια έντονη δημιουργική τάση στην αρχή με το σχέδιο, λίγο αργότερα με τη μουσική και στη συνέχεια ασχολήθηκε με το κόσμημα. Εδώ και μερικά χρόνια το κόσμημα σχεδόν μονοπωλεί τις δραστηριότητές του. Μέσα από τα κοσμήματα που κατασκευάζει προσπαθεί να δώσει μια διαφορετική άποψη για το κόσμημα, που να ξεφεύγει από τα συμβατικά πλαίσια.

Né à Athènes en **1968**. Etant enfant il avait une forte inclination de création, d'abord pour l'esquisse et puis pour la musique. Ensuite il s'occupe de l'ornement. A partir de quelques années l'ornement est son activité principale. Avec ses bijoux il s'efforce de donner un aspect différent à l'ornement, échappant des cadres conventionnels.



ΔΡΟΣΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΜΟΔΑ

DROSSOU VASSILIKI DESIGN DE MODE

Γεννήθηκε στην Κέρκυρα το **1968**. Σπουδάζει στη Φιλοσοφική Σχολή Αθηνών στο τμήμα Ιστορίας. Εδώ και πέντε χρόνια αποφάσισε να ασχοληθεί με τη Μόδα όπου έκανε σπουδές τεχνικού σχεδίου στις σχολές ΠΑΝΣΙΚ και Βελουδάκης. Τώρα παρακολουθεί μαθήματα σχεδίου και ενδυματολογίας στην ενδυματολόγο Αθηνά Ματίς. Η συλλογή βασίζεται πάνω σε μελέτη ρούχων εμπνευσμένων από το έργο των σουρρεαλιστών. Πρόκειται για μια μελέτη πάνω σε νέους συνδυασμούς υλικών και φόρμας. Έχει λάβει μέρος στην TEXTILIA '94 Θεσσαλονίκης όπου βραβεύτηκε με το Γ' βραβείο για το σχεδιασμό πλεκτού.

Née en **1968** à Corfou. Elle est étudiante à l'Université d' Athènes à la Faculté d'Histoire. Il y a 5 ans qu'elle a décidé de s'occuper de la mode. Dans ce domaine, elle a fait des études sur le dessin technique aux écoles PANSIK et VELOUDAKIS. Actuellement elle suit des cours de dessin et d'habillage. La collection se base sur l'étude des vêtements inspirés de l'oeuvre des surréalistes. Il s'agit d'une étude sur les nouvelles combinaisons des matières et des formes. Pendant l'exposition TEXTILIA **1994**, qui a eu lieu à Thessalonique, elle a obtenu le 3^{ème} prix pour son dessin de tricot.



Έκδοση Γενικής Γραμματείας
Νέας Γενιάς
Επιμέλεια Καταλόγου:
Γιάννης Καρλόπουλος - Γ.Γ.Ν.Γ.
Γραμματοσειρά τίτλων:
Γιάννης Κουρούδης
Τυπώθηκε στη Βιβλιοσυνεργατική Συν.ΠΕ.

Edition de la Secretariat
General de la Jeunesse
Direction Artistique:
Yiannis Karlopoulos-Secretariat General de la Jeunesse
Caractères des titres:
Yiannis Kouroudīs
Imprimé en Grèce

